

‘Shifters’ in bilingual education : Problems and challenges of learning through a second language

Marie Perera

*¹Department of Humanities Education,
University of Colombo*

S.A. Kularatne

*²Centre for Language Education,
Yakarawatta, Kuliyaipitiya., Sri Lanka*

The context of Bilingual Education (BE) in Sri Lanka

- BE in existence in the Sri Lankan secondary grades since 2001.
- Teaching of some subjects in English which is the students' **second language** while the other subjects are taught in the first language

This leads to problems and challenges

Objectives

“to ensure that all students, irrespective of socio-economic and/ or regional disparities have the opportunity to acquire a level of English proficiency adequate for higher education and career advancement” (NEC, 2003, p, 178).

Achievement of objectives

- BE has not spread to all schools or all students.
- claims that some students who study in BE shift to the monolingual education.

Objective of the present study

Whether this claim is true

Do students shift from BE to ME?

If so why?

Research Design

This paper is based on two studies

- Survey
- Case studies

Sample

Province/School Type	1AB	1C	Type 2	Total
Western	7	4	1	12
Central	6	3	1	10
Southern	4	2	2	08
Northern	4	2	0	06
Eastern	5	1	0	06
North Western	4	1	1	06
North Central	3	1	0	04
Uva	2	2	0	04
Sabaragamuwa	1	3	0	04
Total	36	19	5	60

Data collection

- Interviews with the 60 principals
- Interviews with 3 BE teachers in each school

Using structured interview schedules

Findings

Shifters at A/L and O/L or before

Principal's responses – Do students shift?

A/L			O/L	
Yes	40	67%	23	38%
No	16	27	33	56%
NR	04	06%	04	06%
Total	60	100%	60	100%

Main Reasons

- no AL BE classes in the school
- parental pressure
- competitiveness of the exam
- students' lack of confidence to answer in L2
- the effect the medium could have on the Z score

The percentage of students who change the medium according to the principals vary from 20% to 100%

Teachers' Responses

A/L			O/L	
yes	120	70%	27	16%
No	42	25%	123	72%
NR	08	5%	20	12%
Total	170	100%	170	16%

Main Reasons

- no AL BE classes in the school.
- parental pressure,
- competitiveness of the exam
- students' lack of confidence to answer in L2
- effect the medium could have on the Z score

Both principals and teachers have stated that at O/L or before if students shift it is mainly due to low proficiency in L2

They also agree that if the students continue in BE their L2 improve.

Case study findings

Case1 – ‘Kamani’

ඇයි **A** ලෙවල් ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් නොකලෙ ?

මට කරන්න උවමනාව තිබුණා. තාත්තා තමයි එපා කිව්වා. තාත්තා ඇහුව ඇයි අනවශ්‍ය **risk** එකක් ගන්නේ **A** ලෙවෙල් ඉංග්‍රීසියෙන් කරලා කියලා .

මොකද්ද තාත්තා අනවශ්‍ය **risk** එකක් කියලා කීවේ ?

මෙහෙමයි . **A** ලෙවල් වලදී එක ලකුණක් වටිනාවෙන්. ඉංග්‍රීසියෙන් කරන එක අමාරු හින්දා ලකුණු අඩුවෙන් පුළුවන් කියල තාත්තා කීවා.

ඔයත් එහෙම හිතනවද ? නෑ මට හොඳට ලකුණුගන්න පුළුවන් වේවි කියල මම හිතනවා.

Case 2 – ‘Upul’

ඇයි මාධ්‍ය මාරුකළේ ?

පන්තියේ හිටපු ඔක්කොම A ලෙවල් සිංහල මාධ්‍යයෙන් කරන්න තීරණය කලා. ඒ හින්දා මමත් ගියා.

ඇයි ඔක්කොම ගියේ.

ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් කරපු අය කිව්වා biology වගේ විෂයන් ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් කරන්න අමාරුයි කියලා. ඒ විෂයේ ගොඩක් පාඩම් කරන්න තියනවා. සමහර කරුණු ඉංග්‍රීසියෙන් කිව්වාට තේරෙන්නේ නෑ.

Case 3 – ‘Piumi’grade 9

ඇයි මාධ්‍යය මාරු කළේ?

කරගන්න බැරිවෙයි කියල හිතනා.

ඇයි එහෙම හිතුවේ.

ඉංග්‍රීසි තමා.

ඉංග්‍රීසි වල මොනවාද අමාරු.

අමාරු වචන. සමහර වෙලාවල්වලදී ටීචර් කියන දේවල් තේරෙන්නේ නැ. පොතෙන් තියෙන්නේ අමාරු වචන.

.එතකොට ඉංග්‍රීසි පන්තියේදී ඉගෙන ගන්න ඉංග්‍රීසි ඉංග්‍රීසි මාධ්‍ය විෂයන් ඉගෙන ගන්න පහසු උනේ නැද්ද?

(පිළිතුරු නොදේ)තවත් අය ඉන්නවද මාධ්‍ය මාරු කරපු..

ඔව් අපි හතර දෙනාම.

පන්තියේ කී දෙනෙක් හිටියද.

20 ක්.

Case 4 – ‘Isuri’ Grade 10

කී වෙනි වසර දක්වා ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ඉගෙන ගත්තද ?

6 ඉදන් 8 දක්වා.

ඇයි සිංහල මාධ්‍යට මාරු උනේ.

ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ඉගෙන ගන්න කොට ලකුණු අඩු උනා. ඉංග්‍රීසියෙන් කරපු විෂයන් වලට.

ඉංග්‍රීසියෙන් කරපු විෂයන් වලට විතරද ?

ඔව්. එතකොට පන්තියේ කොන් වුණා වගේ උනා. ටීවර් පන්තියේ නැගිටිලා ලකුණු අඩු උනේ ඇයි කියල අහනවා. ගෙදරින් අහනවා එහෙම.

මාධ්‍ය වෙනස් කලාම ලකුණු වැඩි උනාද

ඔව්.

What the findings reveal

- Case study data confirms the survey findings of reasons for students to shift mediums at A/L.
- However, those who continue up to O/L in the BE appears to improve their L2.
- Need of L2 support at the beginning of BE

Suggestions

- Rethink about BE at A/L
 - late and early exit programmes in other countries.
- Support of the English language teacher at the beginning of the BE programme
- Content and Language Integrated Learning (CLIL)

Acknowledgement

- HETC/QIG/W3 project for funding the research of the coauthor, who is a grantee of this project.

Thank You

References

National Education Commission (2003).

Proposals for a National Policy Framework on General Education in Sri Lanka. Colombo

SLAAED (2015) *Report of the third party validation on Disbursement Linked Indicators of Bilingual Education.* Unpublished